

**ДРЕВНЕЙШИЕ НАЗВАНИЯ ЛЕКАРСТВЕННЫХ СРЕДСТВ В
СОВРЕМЕННОЙ ТЕРАПЕВТИЧЕСКОЙ СТОМАТОЛОГИИ**

Опубликовано: Актуальні питання лінгвістики, професійної лінгводидактики, психології і педагогіки вищої школи: збірник статей II Всеукраїнської науково-практичної конференції з міжнародною участю, м. Полтава, 8-9 червня 2017 р. – Полтава: Вид-во «Аструя», 2017. - С. 90-94.

У статті розглянута історична еволюція назв лікарств у французькій терапевтичній стоматології та проведений їх порівняльний етимологічний аналіз.

***Ключові слова:** французька терапевтична стоматологія, назви лікарств, етимологічний аналіз термінів.*

The article is devoted to the history of the French terminology in the therapeutic dentistry. Drug names in their historical evolution on the base of etymological data are analyzed.

***Keywords:** French therapeutic dentistry, drug names, etymological analysis of terms.*

В статье рассмотрена историческая эволюция названий лекарственных средств во французской терапевтической стоматологии и проведен их сравнительный этимологический анализ.

***Ключевые слова:** французская терапевтическая стоматология, названия лекарственных средств, этимологический анализ терминов.*

Если рассматривать стоматологические лекарственные средства с точки зрения их терапевтической эффективности, то целесообразно, на наш взгляд,

анализировать их вместе с названиями тех заболеваний, для лечения которых они предназначены, так как фармацевтическая лексика связана с терминами клинического направления стоматологии. Учитывая деление клинической терминологии на терапевтическую, хирургическую и ортопедическую, можно классифицировать названия лекарственных средств, соответственно, на употребляемые в терапевтической, хирургической и ортопедической стоматологии, а также для профилактики заболеваний полости рта.

В данной работе рассматриваются древнейшие названия лекарственных средств, которые применяются в современной терапевтической стоматологии. Для сравнительного анализа использовалась лексика из французских учебных и справочных изданий разных лет, главное место среди которых отводится двум: «Le compendium MEDASSO» [5] и «Formulaire thérapeutique odontostomatologique» [3]. Последний («*Одонтостоматологический терапевтический справочник*») составлен на базе сведений о лекарствах в области зубо врачевания, применяемых в далеком прошлом.

Исследование показало, что преимущественно в области *терапевтической стоматологии* отмечается большое количество старинных лекарственных средств, используемых чаще всего в качестве ингредиентов в составе современных лекарств. Языковое обозначение этих лекарств несколько отличается от того, которое было даже в начале прошлого века. Однако важно отметить, что именно они употреблялись для лечения одних и тех же заболеваний полости рта не только столетие назад, но и в древности. Например, еще в Древнем Китае для лечения одного из самых распространенных стоматологических заболеваний – *кариеса* (фр. *carie*) применяли мышьяк (фр. *arsenic*, XIV в., от греч. *arsenikon*, через лат. *arsenicum*, V в.) [4]. Лекарственные средства, в состав которых входит *мышьяк*, широко используются и в наши дни для девитализации пульпы. К ним относятся *acide arsénieux* — *мышьяковистая кислота*, *pâte arsénieux* — *мышьяковистая паста*, *poudre d'acide arsénieux* — *порошок мышьяковистой кислоты* [5].

Сравним несколько рецептов для приготовления *мышьяковистой пасты* в начале прошлого века (на французском языке) и в настоящее время (на латинском языке). Рецепты на французском языке отобраны из «*Одонто-стоматологического терапевтического справочника*» [3, p. 253–255]:

1. <i>Acide arsénieux</i>	5 gr		<i>Мышьяковистая кислота</i>	5 г
<i>Acide phénique (=phénol)</i>	5 gr		<i>Карболовая кислота (=фенол)</i>	5 г
<i>Chlorhydrate de cocaïne</i>	0,5		<i>Солянокислый кокаин</i>	0,5 г
2. <i>Acide thymique (=thymol)</i>	5 gr		<i>Тимьяновая кислота (=тимол)</i>	5 г
<i>Créosote de hêtre</i>	2 gr		<i>Креозот бука</i>	2 г
<i>Phénol</i>	5 gr		<i>Фенол</i>	5 г

Примеры рецептов для приготовления *мышьяковистой пасты* приводятся на латинском языке, так как, во-первых, он является современным интернациональным языком медицины, в том числе и стоматологии, а во-вторых, мы стремились подчеркнуть латинское происхождение французских наименований [1]:

1. <i>Recipe: Acidi arsenicosi 3,0</i>	<i>Возьми: Мышьяковистой кислоты 3,0</i>
<i>Thymoli</i>	<i>Тимола</i>
<i>Cocaini hydrochloridi ana 0,5</i>	<i>Кокаина гидрохлорида по 0,5</i>
<i>Misce, fiat pasta</i>	<i>Смешай, пусть получится</i>
<i>Da. Signa: Накладывать на</i>	<i>паста</i>
<i>пульпу зуба на 1-2 суток</i>	<i>Выдай. Обозначь: Накладывать</i>
<i>для девитализации</i>	<i>на пульпу зуба на 1-2 суток</i>
	<i>для девитализации</i>
2. <i>Recipe: Acidi arsenicosi 3,0</i>	<i>Возьми: Мышьяковистой кислоты 3,0</i>
<i>Cocaini hydrochloridi ana 2,0</i>	<i>Кокаина гидрохлорида по 2,0</i>
<i>Phenoli puri liquefacti</i>	<i>Чистого жидкого фенола</i>
<i>quantum satis, fiat pasta</i>	<i>сколько нужно, чтобы</i>

*Da. Signa: Накладывать на
пульпу зуба*

*получилась паста
Выдай. Обозначь: Накладыва-
вать на пульпу зуба*

Сравнив приведенные рецепты, можно выделить ряд французских наименований зубоврачебных лекарственных средств (*acide arsénieux, chlorhydrate de cocaïne, phénol, thymol*), которые путем частичной адаптации практически сохранили свои первоначальные латинские названия (*Acidum arsenicosum, Cocaini hydrochloridum, Phenolum, Thymolum*), а главное — высокую терапевтическую эффективность в современной стоматологии.

Для лечения известных с давних времен различных воспалительных заболеваний слизистой оболочки полости рта (*гингивитов — фр. gingivites, пародонтитов — фр. parodontites, стоматитов — фр. stomatites*) используется древнейшее лекарственное сырье *ароматическая древесная смола* или *мирра* (фр. *myrrhe*, XII в., от греч. *myrrha* [4]), которая входит в состав современного лекарственного средства под названием «*Pyotersine*» в качестве одного из его компонентов. Данная паста включает [5]:

<i>Arnica teinture</i>	<i>5 mg/g</i>	<i>Настойка арники</i>	<i>5 мг/г</i>
<i>Calcium fluorure</i>	<i>1 mg/g</i>	<i>Фтористый кальций</i>	<i>1 мг/г</i>
<i>Myrrhe teinture</i>	<i>5 mg/g</i>	<i>Настойка мирры</i>	<i>5 мг/г</i>
<i>Acide iodoxyquinoléine</i>		<i>Сульфониевая</i>	
<i>sulfonique</i>	<i>0,6 mg/g</i>	<i>йодоксиквинолиновая</i>	
		<i>кислота</i>	<i>0,6 мг/г</i>
<i>Syntharsol</i>	<i>3 mg/g</i>	<i>Синтарсол</i>	<i>3 мг/г</i>

В «Одонтостоматологическом терапевтическом справочнике» мы также находим лекарственное сырье *myrrhe* в форме настойки *teinture de myrrhe* в разделе лекарственных средств против стоматитов [3, р. 245].

При воспалительных процессах в полости рта издавна применялись *вяжущие* или *местные* т. е. *топические средства* растительного происхождения — фр. *les topiques* (из греч. *topicos*), которые способны уменьшить воспалительные реакции путем образования защитных пленок на особо чувствительных тканях. К ним относятся, например: фр. *gomme* — *камедь* или *растительная смола*; фр. *gomme arabique* — *гуммиарабик* или прозрачная жидкая масса, выделяемая акациями и затвердевающая на воздухе; фр. *guimauve* — *алтей*; фр. *fleurs de pyrèthre* — *цветки ромашки*; фр. *feuilles de sauge* — *листья шалфея*; фр. *huils de rose* — *розовое масло* и др. [3, р. 34]. Наименования перечисленных топических средств, а также другие древние названия широко известных в современной стоматологии растений встречаются в справочнике Р.Буасье и А.Буланда в составе рецептов лекарств, предназначенных для *полоскания полости рта* (фр. *gargarisme*) при воспалительных заболеваниях [3, р. 153]:

<i>1. Racine de guimauve</i>	<i>15 gr</i>	<i>Корень алтея</i>	<i>15 г</i>
<i>Pavot</i>	<i>1 tête</i>	<i>Мак</i>	<i>1 головка</i>
<i>Eau quantum satis pour obtenir</i>	<i>250 gr</i>	<i>Вода сколько нужно до</i>	<i>250 г</i>
<i>Ajouter miel blanc</i>	<i>30 gr</i>	<i>Добавить белый мед</i>	<i>30 г</i>
<i>2. Gaïac</i>	<i>15 gr</i>	<i>Бакаут</i>	<i>15 г</i>
<i>Pyrèthre</i>	<i>4 gr</i>	<i>Ромашка</i>	<i>4 г</i>
<i>Muscade</i>	<i>4 gr</i>	<i>Мускатный орех</i>	<i>4 г</i>
<i>Girofle</i>	<i>2 gr</i>	<i>Гвоздика</i>	<i>2 г</i>
<i>Essence de romarin</i>	<i>10 goutes</i>	<i>Эссенция розмарина</i>	<i>10 капель</i>
<i>Essence de bergamote</i>	<i>5 gr</i>	<i>Эссенция бергамота</i>	<i>5 г</i>
<i>Alcool à 70°</i>	<i>100 gr</i>	<i>Спирт 70°</i>	<i>100 г</i>

Более глубокий этимологический анализ свидетельствует о том, что все указанные выше наименования лекарств растительного происхождения встречаются на латинском языке в I в.н.э. у Корнелия Цельса [2]. Характерной особенностью данных терминов является то, что во французском языке они появились в XII — XIII в.в. преимущественно от одноименных латинских названий, которые, выдержав испытание временем дошли до наших дней почти в неизменном виде [4]. Сравним: фр. *arnica* (от лат. *arnica*) — арника; фр. *gomme* (от лат. *gummi*, из греч. *kommi*) — камедь; фр. *gomme arabe* (фр. *arabe* — от лат. *arabicus* — аравийский) — гуммиарабик; фр. *guimauve* (от фр. *gui* — омела, из греч. *hibiscos* + фр. *mauve* — мальва, из лат. *malva*) — алтей; фр. *pyrèthre* (от лат. *pyrethrum*) — ромашка; фр. *sauge* (от лат. *salvia*) — шалфей; фр. *rose* (от лат. *rosa*) — роза; фр. *pavot* (от лат. *papaver*) — мак; фр. *gaïac* (от араб. *guayaco*) — бакаут, гваяковое дерево; фр. *muscade* (от лат. *muscus*) — мускатный орех; фр. *girofle* (от лат. *caryophyllon*, из греч. *karyophyllon*) — гвоздика; фр. *romarin* (от лат. *ros* — роса + *marinus* — морской) — розмарин; фр. *bergamote* (от итал. *bergamotta* или от названия турецкого города *Bergama*) — бергамот.

При сравнительном анализе лекарственных средств, применяемых на разных этапах развития терапевтического зубо врачевания для лечения таких распространенных с давних времен болезней полости рта, как *афты* — фр. *aphtes*, *скорбут* или *цинга* — фр. *scorbut*, *стоматомикоз* — фр. *tinguet* было установлено, что для их лечения используются известные со времен К.Цельса (I в.н.э.) названия лекарств на латинском языке, вошедшие во французскую зубо врачевную лексику в XII в. [2]. Так, при лечении *афт* по-прежнему употребляется смесь *розового меда* — фр. *miel rosat* (фр. *miel* от лат. *mel* — мед; фр. *rosat* от лат. *rosatum oleum* — розовое масло) и *сироп тутовой ягоды* — фр. *sirop de mûre* (от лат. *mora* — задержка, препятствие, т. к. растение имеет шипы). *Скорбут* лечится *противоскорбутными сиропами* (фр. *sirops antiscorbutiques*), в состав которых входят: *корень репейника* — фр. *racine de bardane* (от лат. *bardana*); *настойка ложечной травы* — фр. *alcoolat de*

cochléaria (от лат. *cochlearis* — ложечный); гидролат Melissa — фр. *hydrolat de mélisse* (от лат. *melissa*); корень английского шпината — фр. *racine de patience* (от лат. *patiens* — выносливый) [1; 5].

Для лечения *стоматомикоза* используется до настоящего времени *анисовый сироп* — фр. *sirop d'anis* (от лат. *anisum*, из греч. *anison*) в смеси с *укропной водой* — фр. *eau de fenouil* (от лат. *feniculum*) [1; 3; 5].

Новейшие методы лечения стоматологических заболеваний не исключают применения народных средств, известных с глубокой древности. Например, при лечении болезней *пародонта* (*пародонтозов, периодонтитов* и др.) рекомендуется накладывать лечебно-защитные повязки, основой которых являются *звездичное масло* — фр. *huile de girofle*; *масло шиповника* — фр. *huile de rosier sauvage* (фр. *rosier* от лат. *rosa* — роза; фр. *sauvage* — дикий, от лат. *silvaticus* — лесной, дикий); *облепиховое масло* — фр. *huile de hippophaé* (из греч. через лат. *hipporphaë*); *льняное масло* — фр. *huile de lin* (от лат. *linum*); *кукурузное масло* — фр. *huile de maïs* (от исп. *maiz*, через лат. *mays*); *экстракт алоэ* — фр. *huile d'aloès* (из греч. *aloë*, через лат. *aloë*) и некоторые другие лекарственные средства растительного и природного происхождения, известные в народной медицине с давних пор [1; 3; 5].

Эффективным лечебным средством в современной стоматологии является продукт жизнедеятельности пчел *прополис* — фр. *propolis*, 1555 (из греч. *propolis* — букв. *пригород, предместье*) или *пчелиный клей*, который представляет собой клейкое вещество, обладающее противовоспалительным, противомикробным и обезболивающим действием. Широко используются и его компоненты: *растительные смолы* — фр. *gommes*; *эфирные масла* — фр. *essences*, 1130 (от лат. *essentia* — сущность); *воск* — фр. *cire*, 1080 (от лат. *cera* — воск) [4]. Прополис содержит также минеральные элементы железа, медь, цинк и др. В стоматологической практике с 1953 г. применяются спиртовой раствор и аэрозоль под названием «*Proposol*», мазь «*Proposeum*» [1].

Таким образом, путем сравнительного анализа древнейших названий зуболечебных лекарств на латинском языке и соответствующих им современных французских терминов установлено, что в настоящее время используются старинные лекарственные средства во французской терапевтической стоматологии при лечении определенных заболеваний полости рта, известных из глубины веков. Поскольку древняя медицина была народной, то наиболее популярными остаются термины-наименования лекарственных средств растительного, животного и минерального происхождения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Рощина П. И. Краткий рецептурный справочник по стоматологии / П. И. Рощина, С. М. Базанова. — М. : Медицина, 1977. — 83 с.
2. Шега Д. Г. Фармацевтическая терминология Авла Корнелия Цельса / Д. Г. Шега // Иноземна філологія: Респ. міжвід. наук. зб.; / Львів. ун-т. — Львів, 1987. Вып. 85. — С. 64 - 69.
3. Boissier R. Formulaire thérapeutique odontostomatologique / R. Boissier, A. Bouland. — Paris : L'expansion scientifique française, 1931. — 390 p.
4. Dubois J. Dictionnaire étymologique et historique du français / J. Dubois, H. Mitterand, A. Dauzat. — Paris : Larousse, 2007. — 893 p.
5. MEDASSO: compendium / rédacteur en chef P. Bonte. — Bruxelles: Medical Associates, 1992. № 12. — 140 p.